

1- El fondo marino que origina las olas seco quedó, al atravesarlo el Sol antiguamente. Ya que el agua se detuvo como una muralla a ambos lados, ante el pueblo que pasaba caminando en su profundidad y cantando un himno que complacía a Dios, diciendo: ¡Alabemos al Señor porque en la gloria ha sido glorificado!

3- Oh Señor, Fortaleza de los que en Ti confían, fortalece a tu Iglesia que adquiriste con tu Preciosa Sangre.

4- Oh Cristo, tu virtud ha cubierto los cielos, porque cuando vino el Arca de tu santidad, tu Madre inmaculada, te manifestaste en el altar de tu gloria como niño cobijado, llenándose todo de tu alabanza.

5- Cuando Isaías vio proféticamente al Señor sobre un altísimo trono, rodeado por los ángeles de su gloria, exclamó: ¡Ay de mí!, yo el desgraciado, porque he visto al Dios Encarnado, que es la Luz sin ocaso y soberano de la paz.

6- El Anciano al ver en sus ojos la salvación, enviada a los pueblos, exclamó a Ti: De Dios ¡Oh Cristo, Tú eres mi Dios!

7- Te alabamos, oh Verbo de Dios, que rociaste a los varones piadosos en el fuego y habitaste en la Virgen Inmaculada, dignamente cantamos: Bendito eres Tú, oh Dios de nuestros padres. Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor.

8- Los varones luchadores por la adoración de Dios, cuando se levantaron unidos sin daño en el fuego insoportable, cantaron un himno divino: Bendicid al Señor obras todas del Señor y ensalzadle por todos los siglos.

9- Engrandecemos, oh fieles, al Hijo Primogénito, Verbo del Eterno Dios, nacido de la Madre que no conoció varón. Porque vimos en la sombra de la ley y del libro la prefiguración que todo varón primicia de vientre será llamado consagrado a Dios.

## كاتافاسيات دخول السيد الى الهيكل

1- إِنَّ عُنُقَ الْيَابِسَةِ الْمَوْلَدِ اللَّجَجِ قَدْ اجْتَارَتْ فِيهِ الشَّمْسُ قَدِيمًا. لِأَنَّ الْمَاءَ قَدْ جَمَدَ مِنْ جَانِبَيْهِ كَالْحَائِطِ لِلشَّعْبِ الْمُجْتَازِ فِي عُنُقِهِ مَاشِيًا وَالْمُرْتَلَّ تَرْيِيلًا مُرْضِيًا لِلَّهِ هَاتِفًا: لِنُسَبِّحِ الرَّبَّ لِأَنَّهُ بِالْمَجْدِ قَدْ تَمَجَّدَ.

3- يَا رَبُّ يَا ثَبَاتِ الْمُتَكَلِّينِ عَلَيْكَ. ثَبَّتِ الْكَنِيسَةَ الَّتِي افْتَتَيْتَهَا بِدَمِكَ الْكَرِيمِ.

4- أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِنَّ فَضِيلَتَكَ قَدْ غَشِيَتْ السَّمَاوَاتِ. لِأَنَّهُ لَمَّا أَتَى تَابُوتَ فَدْسِكَ، الَّذِي هُوَ أُمُّكَ الْبَرِيئَةُ مِنَ الْفَسَادِ. ظَهَرْتَ فِي هَيْكَلِ مَجْدِكَ مَحْمُولًا عَلَى السَّاعِدِينَ كَطِفْلِ. فَأَمْتَلَأْتَ كُلَّ الْبَرَايَا مِنْ تَسْبِيحَتِكَ.

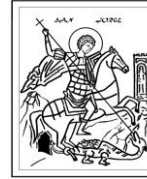
5- إِنَّ أَشْعِيَاءَ لَمَّا أَبْصَرَ الْإِلَهَ رَمَزِيًا عَلَى مِنْبَرٍ شَاهِقٍ مُحْتَفَةً بِهِ مَلَائِكَةُ الْمَجْدِ هَتَفَ قَائِلًا: وَيَحْيِ أَنَا الشَّقِي، لِأَنِّي سَبَقْتُ فَتَنْظَرْتُ إِلَيْهَا مُتَجَسِّدًا وَهُوَ النُّورُ الَّذِي لَا يَغْرُوهُ مَسَاءٌ وَسَيِّدُ السَّلَامِ.

6- إِنَّ الشَّيْخَ لَمَّا أَبْصَرَ بَعَيْنَيْهِ الْخَلَاصَ الَّذِي قَدْ بَدَأَ لِلشُّعُوبِ هَتَفَ نَحْوَكُمْ قَائِلًا: أَيُّهَا الْمَسِيحُ أَنْتَ إِلَهِي الْآتِي مِنْ لَدُنِ اللَّهِ.

7- إِيَّاكَ نُسَبِّحُ يَا كَلِمَةَ اللَّهِ. يَا مَنْ نَدَّيْتُ فِي النَّارِ الْفَتِيئَةَ اللَّاهِجِينَ يَا اللَّهَ وَحَلَلْتُ فِي بَتُولٍ عَادِمَةِ الْفَسَادِ. مُرْتَلِينَ بِحُسْنِ عِبَادَةٍ: مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.

8- نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ: إِنَّ الْفَتِيَانَ الْمُنَاضِلِينَ عَنْ عِبَادَةِ اللَّهِ. لَمَّا انْتَصَبُوا مُتَّحِدِينَ فِي النَّارِ الَّتِي لَا تَنطَاقُ وَلَمْ يَضْرُفْهُمْ اللَّهْيَبُ أَصْلًا. رَتَّلُوا تَسْبِيحًا إِلَهِيًّا قَائِلِينَ: بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ وَزَيْدُوهُ رَفْعَةً مَدَى الدُّهُورِ.

9- إِحْفَظِي أُمَّ الْإِلَهَ يَا رَجَاءَ الْمُؤْمِنِينَ مِنْ أَدَى هَذِي الْحَيَاةِ طَالِبِيكِ الْوَاتِقِينَ لِنِعْظَمِ أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ الْإِبْنَ الْبِخْرَ كَلِمَةَ الْآبِ الْأَزَلِيِّ الْمَوْلُودِ بِكْرًا لِأُمِّ لَمْ تَعْرِفْ رَجُلًا إِذْ قَدْ شَاهَدْنَا فِي ظِلِّ النَّامُوسِ وَالْكِتَابِ رَسْمًا وَهُوَ أَنْ كُلَّ ذَكَرٍ فَاتِحَةً مُسْتَوْدَعٍ يُدْعَى قُدُوسًا لِلَّهِ.



Arzobispado Ortodoxo de Chile [www.chileortodoxo.cl](http://www.chileortodoxo.cl)  
**CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE** – en “FACEBOOK”  
 CORPORACIÓN CRISTIANA ORTODOXA FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917  
 Santa Filomena 372, Recoleta - Fono: 227327075 - Santiago de Chile  
 PÁRROCO  
 Padre Georges Abed-Tel: 227699799 / 995432890 [georgesabed@hotmail.com](mailto:georgesabed@hotmail.com)  
 Diácono Cristián Sylva [cristian.sylva@gmail.com](mailto:cristian.sylva@gmail.com)



Boletín Pastoral N° 4 - Domingo 22-01-2017

### 15 Domingo de Lucas (Zaqueo) EOT. 9

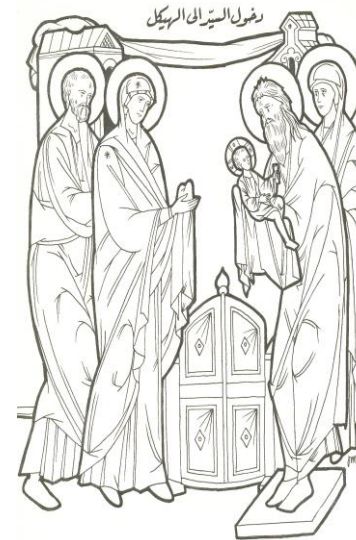
(Modo 6): Los poderes celestiales aparecieron sobre Tu sepulcro y los guardias quedaron como muertos. Y María entró al sepulcro buscando Tu cuerpo purísimo; venciste al Infierno sin ser tentado por Él. Saludaste a la Virgen. Concediste la vida, Tú que resucitaste de entre los muertos, Señor gloria a Ti.

إِنَّ الْقُوَاتِ الْمَلَائِكِيَّةَ ظَهَرُوا عَلَى قَبْرِكَ الْمُوقَّرِ. وَالْحَرَّاسَ صَارُوا كَالْأَمْوَاتِ. وَمَرِيَمَ وَقَفَتْ عِنْدَ الْقَبْرِ طَالِبَةً جَسَدَكَ الطَّاهِرَ. فَسَبَّيْتَ الْجَحِيمَ وَلَمْ تُجْرَبْ مِنْهَا، وَصَادَقْتَ الْبَتُولَ مَانِحًا الْحَيَاةَ. فَيَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.



BIMA ANNAK LILM'ASURIN MUHARRIRON UA MU3TIQON. UA LILFUQARA' UA LAMASAKIN 3ADIDON UA NASIRON. UA LILMARDA TABIBON UA SHAFEN. UA 3ANIL MULUKI MUKAFIHON UA MUHARIBON. AIUHAL 3AZIMU FI SHSHUHA'I GEORGIOSU LABISU THAFAR TASHAFA3 ILA LMASIHIL ILAH AN IUJALISA NUFUSANA

بِمَا أَنْكَ لِلْمَاسُورِينَ مَحَرَّرَ وَمَغْتَقًا. وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدًا وَنَاصِرًا. وَلِلْمَرْضَى طَبِيبًا وَشَافِيًا وَعَنِ الْمَلُوكِ مُكَافِحًا وَمُحَارِبًا. أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشُّهَدَاءِ جَاوَزْ جِيُوسَ اللَّابِسِ الظَّفَرَ، تَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا.



قنداق الدخول: يا من بمولذك أيها المسيح الإله المستودع البتولي قدست. ويدي سمعان كما لاق باركت. وإيانا الآن أدركت وخلصت. إحفظ رعيتك بسلام، وأيد الذين أحببتهم. بما أنك وحدك محب للبشر

**Kondakion (MODO I)** Oh Cristo Dios, Tú que por tu nacimiento santificaste el vientre virginal, y bendijiste las manos de Simeón como es digno; y ahora nos alcanzaste y nos salvaste. Conserva en paz a tu rebaño. Afirma a los que amaste, como eres el único que ama a la humanidad.

## EPÍSTOLA

*Prokímenon:* El Señor dará poder a su pueblo, bendecirá a su pueblo con paz. Tributad al Señor, Oh hijos de Dios.

Lectura de la Primera Carta del Apóstol San Pablo a Timoteo (4:9-15)

**Timoteo, hijo mío**, palabra fiel es esta, y digna de ser recibida por todos. Que por esto mismo trabajamos y sufrimos oprobios, porque esperamos en el Dios viviente, que es el Salvador de todos los hombres, mayormente de los que creen. Esto manda y enseña. Ninguno tenga en poco tu juventud, sino sé ejemplo de los creyentes en palabra, conducta, amor, espíritu, fe y pureza. Entre tanto que voy, ocúpate en la lectura, la exhortación y la enseñanza. No descuides el don que hay en ti, que te fue dado mediante profecía con la imposición de las manos del presbiterio. Ocúpate en estas cosas; permanece en ellas, para que tu aprovechamiento sea manifiesto a todos.

## EVANGELIO

### Lectura del Santo Evangelio según San Lucas (19:1-10)

**En aquel tiempo**, habiendo entrado Jesús en Jericó, iba pasando por la ciudad. Y sucedió que un varón llamado Zaqueo, que era jefe de los publicanos, y rico, procuraba ver quién era Jesús; pero no podía a causa de la multitud, pues era pequeño de estatura. Y corriendo delante, subió a un árbol sicómoro para verle; porque había de pasar por allí. Cuando Jesús llegó a aquel lugar, mirando hacia arriba, le vio, y le dijo: Zaqueo, date prisa, descende, porque hoy es necesario que pose yo en tu casa. Entonces él descendió aprisa, y le recibió gozoso. Al ver esto, todos murmuraban, diciendo que había entrado a posar con un hombre pecador. Entonces Zaqueo, puesto en pie, dijo al Señor: He aquí, Señor, la mitad de mis bienes doy a los pobres; y si en algo he defraudado a alguno, se lo devuelvo cuadruplicado. Jesús le dijo: Hoy ha venido la salvación a esta casa; por cuanto él también es hijo de Abraham. Porque el Hijo del Hombre vino a buscar y a salvar lo que se había perdido.

## EPÍSTOLA الرسالة

فصل من رسالة القديس بولس الاولى الى تيموثاوس 4: 9-15

يا إخوة، صادقة هي الكلمة وجديرة بكل قبول. فإنا لهذا نتعب ونعيّر لأننا ألقينا رجاءنا على الله الحي الذي هو مخلص الناس أجمعين ولا سيما المؤمنين. فوصّ بهذا وعلم به. لا يستهن أحد بفتوتك بل كن مثالا للمؤمنين في الكلام والتصرف والمحبة والإيمان والعفاف. واضب على القراءة الى حين قدومي وعلى الوعظ والتعليم. ولا تهمل الموهبة التي أوتيتها بنبوّة بوضع ايدي الكهنة. تأمل في ذلك وكن عليه عاكفا ليكون تقدّمك

ظاهرا في كل شيء .

## EVANGELIO الانجيل

فصل شريف من بشارة القديس لوقا الانجيلي الشريف والتلميذ الطاهر 19: 1-10

في ذلك الزمان فيما يسوع مجتاز في اريحا اذا برجل اسمه زكا كان رئيسا على العشارين وكان غنيا، وكان يلتمس أن يرى يسوع من هو فلم يكن يستطيع من الجمع لأنه كان قصير القامة. فتقدم مسرعا وصعد الى جميزة لينظره لأنه كان مزمعا أن يجتاز بها. فلما انتهى يسوع الى الموضع، رفع طرفه فرآه فقال له: يا زكا أسرع انزل، فالיום ينبغي لي أن أمكث في بيتك. فأسرع ونزل وقبله فرحا. فلما رأى الجميع ذلك تذمروا قائلين: إنه دخل ليحلّ عند رجل خاطئ. فوقف زكا وقال ليسوع: ها أنذا يا رب أعطي المساكين نصف أموالي، وإن كنت قد غبنتُ أحدا في شيء أردّ أربعة أضعاف. فقال له يسوع: اليوم قد حصل الخلاص لهذا البيت لأنه

هو ايضا ابن ابراهيم، لأن ابن البشر إنما أتى ليطلب ويخلص ما قد هلك.

SANTORAL del 22 al 28 de enero de 2017

22- A. Timoteo. M. Anastasio El Persa.  
23- M. Clemente, de Ankara. M. Agathangelo.  
24- S. Exenia. Y Babila de Antioquia  
25- S. Gregorio El Teólogo, de Constantinopla.  
26- S. Xenofón y sus compañeros.  
27- Traslado S. Juan Crisóstomo.  
28- S. Efrén El Sirio.